

АРАБСКИЙ ГЕОГРАФ АЛ-ИДРИСИ (XII В.) О ТЮРКСКИХ НАРОДАХ СРЕДНЕЙ АЗИИ¹

© 2022 г. А.Н. Юзеев

Автором статьи представлены переводы с арабского языка на русский географа XII в. ал-Идриси фрагментов сочинения «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), касающихся народов Средней Азии (казахов, киргизов, туркмен). Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является малоизученным и даже не исследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии. Несмотря на то, что сочинение ал-Идриси является географическим, в действительности оно несет массу информации касающейся жизни и быта многих тюркских племен и народов Средней Азии Средневековья. Поэтому его по праву можно назвать и историческим и этнографическим сочинением, отражающим дух средневековой эпохи. Более того, это произведение среди других арабо-мусульманских сочинений является одним из самых информационных географических источников о народах Средней Азии. Данный перевод послужит источником для развития археологии, поскольку связан с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии. Переводы выполнены автором публикации на основе итальянского издания 1970–1984 гг., которое наиболее правильно отражает название этнонимов и географических названий Средней Азии.

Ключевые слова: регионоведение, археология, ал-Идриси, народы Средней Азии, кимаки, карлуки, огузы.

THE ARAB GEOGRAPHER AL-IDRISI (XII CENTURY) ABOUT THE TURKIC PEOPLES OF CENTRAL ASIA²

A. N. Yuzeev

The author of the article presents translations of the fragments of the 12th century geographer al-Idrisi composition "Nuzhat al-mushtak fi ikhtirak al-afak" ("Entertainment of the exhausted in wandering through the regions") concerning the peoples of Central Asia (the Kazakhs, Kirghiz, Turkmeni) from Arabic into Russian. Among other similar medieval geographical works, it is still poorly studied or even didn't studied at all – there are no complete translations into Russian of source materials related to the Turkic peoples of Central Asia. Despite the fact that the composition of al-Idrisi is geographical, in reality it carries a lot of information concerning the life of many Turkic tribes and peoples of Middle Asia in the Middle Ages. Therefore, it can rightly be called a historical and ethnographic composition, reflecting the spirit of the medieval era. Moreover, this work, among other Arab-Muslim ones, is one of the most informative geographical sources about the peoples of Central Asia. This translation will serve as a source for the development of archaeology, because it is connected with the determination of the ancient Turkic peoples places of settlement in the Central Asia. The translations were made by the author of the publication on the basis of the Italian edition of 1970–1984, which most correctly reflects the name of ethnonyms and geographical names of Central Asia.

Keywords: regional studies, archaeology, al-Idrisi, peoples of Central Asia, Kimaks, Karluks, Oguzes.

Сочинение арабского географа XII века ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям») является важным источником для изучения средневековой истории тюркских народов Средней Азии. Среди других подобных средневековых географических произведений оно до сих пор является

малоизученным и даже неисследованным – нет полных переводов на русский язык источниковедческих материалов, имеющих отношение к тюркским народам Средней Азии.

Настоящий перевод представляет собой отрывки из сочинения ал-Идриси «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»)

1 Данная работа является продолжением статей, опубликованных в журнале «Археология Евразийских степей» (№5, 2021) и «Археология Евразийских степей» (№1, 2022).

2 This work is a continuation of the articles published in the journal «Archaeology of the Eurasian steppes» (№ 5, 2021) and «Archaeology of the Eurasian steppes» (№1, 2022).

девятой части третьего климата, посвященные этнической истории (этнонимам и географическим названиям) тюркских народов Средней Азии. Арабский текст фрагментов сочинения публикуется по полному изданию труда ал-Идриси, изданного в Италии в 1970–1984 гг. (Al-Idrisi. *Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragrarare studeant» / Consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi Della Vida, L. Petech, G. Tucci. Una cum aliis ed. A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri. Fasc. I–IX Neapoli–Romae, 1970–1984).*

Ал-Идриси, или его полное имя Абу Абдаллах Мухаммад б. Мухаммад б. Абдаллах б. Идрис ал-Хаммуди ал-Хасани, происходил из эмирского рода Алидов-Идрисидов, возводивших свое происхождение к Хасану б. Али, внуку пророка Мухаммада. Поэтому он известен также под именем «аш-Шариф» («благородный, знатный»). Непосредственные предки ал-Идриси – Хаммудиды правили (1010–1057) в Малаге и Альхесирасе, на юге Испании. Затем переселились в Сеуту, на севере Марокко, где в 1100 г. и родился тот, чья биография здесь описывается. Ал-Идриси получил образование в Кордове – крупном культурном центре южной Испании. Много путешествовал: побывал в Малой Азии и даже во Франции и Англии. В 1138 г. ал-Идриси остановился в Палермо при дворе сицилийского короля Рожера II (1130–1154), по указанию которого и приступил к написанию своего географического труда «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» («Развлечение истомленного в странствии по областям»), также известного под названием «Китаб ар-Руджар» («Книга Рожера»).

Работа продолжалась в течение пятнадцати лет и была завершена в 1154 г. После смерти Рожера II ал-Идриси оставался в Палермо при дворе сына Рожера II и его приемника Вильгельма I (1154–1166). В конце жизни вернулся на родину в г. Сеуту, где и скончался в 1165 г.

При написании «Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак» ал-Идриси использовал множество нарративных, документальных, картографических, устных источников. Некоторые из них указаны автором в предисловии к сочинению, на другие он ссылается в самом труде.

В настоящее время известно десять списков рукописей сочинения ал-Идриси, пять из которых находятся за рубежом: в Париже, Оксфорде, Стамбуле, Каире и Софии; одна из рукописей хранится в Санкт-Петербурге в

Государственной Научной Библиотеке (Коновалова, 2006, 328 с.).

К настоящему времени имеются четыре издания сочинения ал-Идриси. Самое первое издание полного текста сочинения на арабике, основанное на парижской сокращенной редакции, опубликовано в Риме в 1592 г. в знаменитой типографии Медичи. Ученые полагают, что это издание неудовлетворительно передает текст ал-Идриси. Также представляет лишь исторический интерес латинский перевод вышеназванного издания, передававший текст в сокращенном виде, напечатанный в 1619 г. в Париже двумя учеными-маронитами, которые занимались преподаванием восточных языков – Иоанном Хесронита (ал-Хасруни) и Гавриилом Сионита (ас-Сихйауни) (Gunter, 1909, s. 113–123).

Полный перевод на французский язык оригинала сочинения ал-Идриси в двух томах вышел только в 1836–1840 гг. Его автором был французский востоковед П.А. Жобер (1799–1847) (P. Amedee Jaubert, 1836–1840). Однако детальное изучение перевода учеными Дози и де Гье обнаружило полную его неудовлетворительность (Dozy R., de Goeje M.J., 1866, p. VI–XXI).

В 60–70-е гг. прошлого века в связи с изучением истории народов СССР среднеазиатскими учеными (киргизскими, казахскими и туркменскими) привлекалось множество фактического материала, в том числе источники средневековых ученых, написанные на арабском и персидском языках (Караев, 1973, с. 4–48; Кумеков, 1972, 155 с.). Так, фрагменты перевода О. Караева из географии ал-Идриси, посвященные территории проживания тугузгузов, карлуков, кимаков, киргизов, хазлажия и хилхия, содержат ряд неточностей, главным образом связанных как с различием названий этнонимов, городов, территорий (различные диактрические знаки), основанных на старых изданиях текста ал-Идриси, так и с использованием критикуемого учеными французского перевода П.А. Жобера.

В последнее время пристальное внимание российские ученые уделяют сведениям ал-Идриси о народах Восточной Европы. Выделяются труды И.Г. Коноваловой своей новизной методики исследования, переводами на русский язык, основанными на последней римской редакции рукописи ал-Идриси касательно народов и стран Восточной Европы (Коновалова, 2006, 328 с.).

Но главным образом вышеназванные труды (за исключением книг, опубликованных после

70–80-х гг. прошлого столетия) были основаны на трех указанных изданиях сочинения ал-Идриси. Предлагаемые в данной публикации переводы девятой части третьего климата выполнены с четвертого римского издания 1970–1984 гг., подготовленного итальянскими востоковедами: E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi Della Vida, L. Petech, G. Tucci, A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri. Итальянские ученые привлекли массу до сих пор неиспользованного материала, и поэтому это издание в настоящее время является самым верным из имеющихся в смысле установления правильного чтения, транскрипции сочинения ал-Идриси.

Перевод с арабского языка на русский язык отрывков сочинения «Нузхат ал-муштак» (на основе последнего издания), касающихся народов Средней Азии дается впервые в новом прочтении автора данной публикации.

II. Текст [с. 711–717]

Девятая часть четвертого климата

Поистине, этот [раздел] включает девятую часть четвертого климата, часть страны харлухов¹ и тюрок-харлухов, а это – Рузан² и местность Ялан³, местность Нижний Барсхан⁴, земля халаджей⁵ и их города, реки и крепости и часть страны кимаков⁶. Мы хотим привести это, [основываясь] на достоверном тексте и того, что в нем, подобно тому, как мы и делали раньше перед этим, с помощью могущества Аллаха Всевышнего.

Мы говорим: Дорога из Ахсикеса⁷ в Каранатию⁸ из страны тугузгузов⁹ и Ахсикеса в Кашукас¹⁰ – мархалия, [оттуда] в Анешт¹¹ – мархалия, в Каншукас¹² – мархалия, [оттуда] в Букенд¹³ – мархалия, оттуда в Каркас¹⁴ – мархалия, оттуда до горы – мархалия, от горы в Хавлак¹⁵ – три мархалии, а из селения Хавлак до города хакана харлухов – тридцать три мили.

Это город хакана харлухов; этот город [имеет] много зданий, людей, орудий, укреплений. Оттуда в Атракана¹⁶ – а это город большой из городов харлухов – шесть мархалей. Город Атракана с неприступной крепостью, водой из бьющих источников и с храбрыми людьми, подчиняющимися правителю харлухов. Из города Атракана в город Каранатию – десять мархалей по степи, [населенной] народом из тюрок-кочевников, у которых пасущиеся стада и верблюды и которые живут в благоденствии. Город Каранатия – первый из городов кимаков. И он большой; длина его – девять миль, ширина – три мили. Он [находится] на большом озере, называ-

емым Гаган¹⁷. Длина его, как говорят, шесть дней [при переходе], ширина – полтора дня. А правитель Каранатии – могуществен и храбр; имеет [много] людей, многочисленные орудия, лошадей и лучников. Так, все они стреляют из лука. От него [Каранатии] до города правителя кимаков – двадцать четыре мархалии. Весь этот путь идет с запада на восток.

Из города Каранатии в Бахван¹⁸ – семь дней; а из Атракана в Бахван – три мархалии на юг. А на западной стороне озера, известного как Гаган, находится город Гаган¹⁹; между ним и Каранатией – шесть мархалей. Гаган – город красивый, изобилующий богатствами – ореол благодати. В нем станки для выделывания хлопковой одежды; изготовляют всякие диковинные шерстяные одежды, и тюркские купцы оснащаются там ими [одеждами] в большом количестве, [чтобы везти] в другие страны тюрок.

Из города Гаган до Дамурии²⁰ на запад – четыре дня пути. А город Дамурия из страны кимаков процветающий и очень населенный. От Дамурии в город Сараус²¹ на северо-восток – две мархалии через строения и селения тюрок-кимаков. Сараус – город большой, с крепкими стенами; храбрыми тюрками, лошадьми и кавалерией. От него до Гагана на юг – три дня пути.

Дамурия и Сараус [расположены] на реке Шарии²². Это река полноводная, со спокойным течением; по ней поднимаются и спускаются различные судна. Река Шария имеет два истока: один у подножья горы Ашлуб²³, другой – на земле Дамурии; далее их вода течет на восток в город Сараус. Затем впадает в нижнюю часть озера Гаган с северной стороны. Так, течение этой реки [длина] с самого начала до впадения в море – семьдесят пять фарсахов, а это двести двадцать пять миль.

Также из города Сараус в город Банджар²⁴ на восток – а дорога между ними [проходит] через пустынные, бесплодные земли, вдоль подножья горы Гараз²⁵ – десять дней. Но эта дорога самая безопасная. Банджар – город большой, населенный родами тюрок-кимаков. В нем войска, орудия и богатства, которыми их жители распоряжаются по своему усмотрению. В их горах – рудники серебра, там охотятся на леопардов, бобров, ялгашей и на других животных, имеющих шерсть. Купцы вывозят их в другие страны.

А если кто захочет путешествовать водным путем до Гагана, или до Каранатии, или до Сарауса, или до Дамурии, то должен отправиться от Банджара до селения Дахрат²⁶, в

котором имеются перевозочные суда. А он расположен на берегу озера; между ними – полтора дня пути. Ты выходишь из Банджара на главный проход и там перевал. Далее следует спуститься от горного прохода в селение Дахрат, где садишься на судно. А тот, кто захочет пуститься в путь в Каранатию, должен плыть по озеру шесть мархалей и идти там, держась берега. Если пойти прямым путем на парусах, то следует пересекать в трех потоках. Также если кто захочет в город Гаган, пересечет озеро поперек за один день и одну ночь при хорошем ветре. А тот, кто захочет в город Сараус или в Дамурию, проплывет большой рекой из селения Дахрат до устья реки Сараус и проедет по этой реке до города Сараус или до города Дамурия – кто хочет на веслах, а кто на парусах.

А от Дамурии до города хакана харлухов – двенадцать дней пути по ненаселенным пустынным землям. А это дорога опасная, редко кто следует по ней, если даже он с большим войском. Эта пустыня является препятствием между страной харлухов и страной кимаков.

Дорога от Тараза²⁷ до Нижнего Барсхана – тридцать девять миль, и она [проходит среди] селений и населенных мест. Оттуда до Касрабас²⁸ – шесть миль. Это теплое место, на лугах которого зимние пастбища тюрков-харлухов, и близко оно одной горе, где зимовья халаджей. А они – род тюрков, спокойного нрава. Оттуда до Кул-Шуба²⁹ – двенадцать миль. Оттуда до Джабла-Шуба³⁰, селения, населенного тюрками, двенадцать миль. Оттуда до Кулана³¹ – богатого селения – пятнадцать миль. От селения Кулан до селения Бирк³² – пятнадцать миль. Река Бирк³³ берет свое начало из горы под тем же названием и протекает по стране Илак³⁴, впадая в реку Шаш³⁵. Оттуда до Атбараха³⁶ – пятнадцать миль. Оттуда до богатого селения Буракис³⁷ – двадцать четыре мили. Оттуда до селения Джуль³⁸ – двенадцать миль. А оно – селение большое. Оттуда до Сараха³⁹ – большого селения – двадцать одна миля. Оттуда до города хакана – двенадцать миль. Оттуда до Навакеса – двенадцать миль. Оттуда до Кубаля⁴⁰ – тридцать шесть миль. Оттуда до Верхнего Барсхана⁴¹ около десяти мархалей караванным путем по плодородным пастбищам и по текущей воде. А что касается тюркского гонца, то [для него путь займет] пять дней.

Дорога от Тараза до Банджара страны кимаков – тридцать шесть мархалей. От Тараза до Касра⁴² – сорок пять миль. Затем пере-

секают горы и прибывают в Демирнах⁴³ через четыре мархаля. Демирнах – маленький город у подножья горы. В нем храбрые люди, хорошо вооруженные. Оттуда [проходят] по степи и по необработанной земле, хотя очень плодородной, где живут непокоренные халаджи. У них войлочные шатры, в которых они укрываются подобно арабам [бедуинам]; до крепости Хайхам⁴⁴ – двадцать мархалей на восток. Эта крепость тюрков-халаджей. В ней правитель, который всегда готов выступить с воинами и войском. [Он владеет] плодородной страной. Эта крепость высечена на вершине горы и окружена водой, образуя особое кругообразное озеро, в котором в изобилии ловят большую и малую рыбу.

От крепости Хайхам до крепости Захлан⁴⁵ на восток – семь мархалей. А крепость Захлан также неприступная, высокая, с воинами, орудиями. Это первое из владений страны кимаков; у подножья этой крепости также большое озеро, с пресной водой, [расположенное] в самой горе. Из него пьют воду жители крепости. От крепости Захлан до Банджара – четыре мархаля по земле, возведенными на ней сплошными строениями и по засеянным полям пшеницей, ячменем и рисом. От крепости Захлан до Ханауша⁴⁶ – шесть дней пути на север. Город Ханауш населен кимаками и [расположен] на реке, берущей начало из горы, где находится Захлан, и которая берет свои воды из другой реки, приистекающей из другой горы – Лалан⁴⁷.

От Ханауша до города Лалан⁴⁸ – шесть мархалей на запад. Город Лалан расположен в нижней части высокой горы, на самой вершине которой – большой идол, сооруженный на ее возвышении как статуя из мрамора. Жители этой местности поклоняются ему [идолу], верят в него и приходят к нему со всех сторон.

От Демирнаха до Лалана две дороги; верхняя от города Демирнаха до города Шалуния⁴⁹ на восток – четыре мархаля. Оттуда до города Баграз⁵⁰ – шесть мархалей на восток. Он [Баграз] неприступная крепость; оттуда до Лалана – семь мархалей.

От города Шалуния до Джинку⁵¹ – четыре мархаля к северу, а от Джинку до Награна⁵² – шесть мархалей. Награн – красивый город у основания горы, хорошо укрепленный; его можно достичь, только приложив усилия; с селениями и прилегающими полями. Жители пьют воду из колодца, выдолбленного в скале. Оттуда до города Лалана на восток – шесть мархалей. Город Лалан большой территории, густонаселенный. Он у основания горы и

защищен [горой] с южной стороны, которая также носит название Лалан. На расстоянии двух дней пути берет начало большая река и течет в западном направлении, впадая в большое, многоводное озеро, где ловят много рыбы.

Кто желает ехать от Демирнаха, о котором мы уже упоминали, до Бенхдаха⁵³ – пять мархалей на север. А он [город] красивый. От

Бенхдаха до Джинку – пять мархалей. Джинку – город большой, густонаселенный; от него до Награна – шесть мархалей. Также от Награна до Лалана – шесть мархалей, как мы уже говорили об этом.

Мы завершаем девятую часть четвертого климата, – Слава Аллаху, – за ней последует десятая часть, если пожелает Аллах Всевышний.

Примечания:

¹ Харлухи (см. комментарий 3 к 9 части 3 климата).

² Рузан – местность. Не удалось идентифицировать.

³ Ялан – местность. Не удалось идентифицировать.

⁴ Нижний Барсхан – О. Караев отождествляет этот город с развалинами около станции Уч Булак Байзакского района Жамбылской области Казахстана (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 41).

⁵ Халаджи (см. комментарий 16 к 10 части 3 климата).

⁶ Кимаки (см. комментарий 5 к 10 части 3 климата).

⁷ Ахсикес – распространенное название Ахсикет или Ахсы, наряду с Касаном – один из древнейших городов и главный город Ферганы в X в. Ныне развалины Эски Ахсы на правом берегу Сыр-Дарьи, около г. Чуста – административного центра Чутского района Наманганской области Узбекистана.

⁸ Каранатия – У О. Караева – Каранатия, у Б. Кумекова – Карантия. По карте ал-Идриси находится на юго-восточном берегу озера Алаколя.

⁹ Тугузгузы (см. комментарий 2 к 9 части 3 климата).

¹⁰ Кашукас – у Б. Кумекова – Кашукет. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹¹ Анешт – у Б. Кумекова – Аншат. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹² Каншукас – у Б. Кумекова – Каншикет. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹³ Букенд – у Б. Кумекова – Букент. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹⁴ Каркас – у Б. Кумекова – Каракет. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹⁵ Хавлак – у Б. Кумекова – Джулак. Этот город в известных средневековых арабо-персидских источниках не упоминается.

¹⁶ Атракана – город, отмеченный на карте ал-Идриси на юго-востоке от столицы хакана хазлажей. О. Караев предполагает, что развалины Атракана, возможно, развалины г. Алмалык (Кульджи) Ташкентской области Узбекистана или развалины Чингильды (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 38–39).

¹⁷ Гаган – озеро проживания кимаков. В. Григорьев отождествляет его с озером Бостон-Нор (Баграш-куль) в Средней Азии (Григорьев В.В. Землеведение К. Риттера. География стран Азии, находящихся в непосредственных сношениях с Россией, Восточный или Китайский Туркестан. Вып. 2. Дополнения. Отдел II – историко-географический. СПб., 1873. С. 233). У О. Караева – Гаган; он предполагает, что это озеро следует отождествлять с озером Алаколь, поскольку, согласно арабским источникам, кимаки в IX–XII вв. кочевали к северу от озера Балхаш.

¹⁸ Бахван (см. комментарий 14 к 9 части 3 климата).

¹⁹ Гаган – город, расположенный на озере Гаган. По мнению О. Караева, его следует искать на крайнем северо-восточном Семиречье (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 40). Б. Кумеков, согласно карте ал-Идриси, где Гаган расположен на юго-западной оконечности озера Гаган, отождествляет его с городищем в с. Коктума Алакольского района Алматинской области Казахстана (Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по арабским источникам. Алма-Ата, 1972. С. 108).

²⁰ Дамурия – город кимаков. По мнению Б. Кумекова, поскольку Дамурия отмечена на карте ал-Идриси его следует отождествить с одним из городищ, обнаруженных в бассейне реки Тентек близ с. Уч-Арал (Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по арабским источникам. Алма-Ата, 1972. С. 106–107).

²¹ Сараус – город кимаков, так же как и Дамурия, должен находиться в бассейне реки Тентек.

²² Шария – река в Средней Азии. Б. Кумеков отождествляет ее с Тентеком – рекой в Казахстане в Алматинской области (Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по арабским источникам. Алма-ата, 1972. С. 75–76).

²³ Ашлуб – гора вдоль дороги от Тараза, идущей в страну кимаков, на южных склонах которой находилась крепость Хайхам. Встречается разное написание в различных рукописных изданиях – *Ашлупи*, *Ашлуп*.

²⁴ Банджар – город страны кимаков. По мнению О. Караева, его следует искать на северных склонах горы Тарбагатай (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 45, 47).

²⁵ Гараз – у О. Караева – гора Гаргар, которую он отождествляет с горой Тарбагатаем (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 45). У Кумекова – Гиргир, также означает Тарбагатайские горы.

²⁶ Дахрат – на карте ал-Идриси отмечено как селение, расположенное на северном побережье озера Гаган, вдоль дороги между городами Банджар, Сараус, Дамурия и Каранатия.

²⁷ Тараз (Джамбул) – у О. Караева, как и у В. Бартольда, – Тараз, последний считает, что город был согдийского происхождения. «Еще в V–XI вв. в Таразе говорили по-согдийски и по-тюркски» (Кашгарский М. Диван лугат ат-турк. Стамбул. I–III. Т. I. С. 31). Тараз – ныне город Джамбул, что доказано в результате раскопок, производившихся под руководством А.Н. Бернштама.

²⁸ Касрабас – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. У О. Караева – Каср Айас. По его мнению, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

²⁹ Кул-Шуба – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. У О. Караева – Кук Шуба. По его мнению, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

³⁰ Джабла-Шуба – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. По мнению О. Караева, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

³¹ Кулан – О. Караев отождествляет это селение с с. Луговое Рыскуловского района Жамбыльской области Казахстана (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 41).

³² Бирк – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. По мнению О. Караева, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

³³ Бирк – река на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. По мнению О. Караева, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

³⁴ Илак – историко-культурная область и государственное образование в бассейне реки Ахангаран с рядом прилегающих районов (ныне – юг Ташкентской области Узбекистана и север Согдийской области Таджикистана) в период от раннего Средневековья до монгольского завоевания.

³⁵ Шаш – имеется в виду р. Сыр-Дарья.

³⁶ Атбарах – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. У О. Караева – Ашпара. По его мнению, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34).

³⁷ Буракис – селение. Не удалось отождествить ни с каким географическим названием.

³⁸ Джуль – ныне развалины Чала Казак около Бишкека в Киргизии.

³⁹ Сарах – селение на продолжении Великого шелкового пути к востоку от Верхнего Барсхана. У О. Караева – Саа. По его мнению, сведения взяты у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 34–35).

⁴⁰ Кубаль – у О. Караева – Кубаб (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 35).

⁴¹ Верхний Барсхан (см. комментарий 18 к 9 части 3 климата).

⁴² Касра – на карте ал-Идриси эта местность не отмечена. Сведения о Касре имеются у Ибн Хордадбеха и Кудама б. Джафара. По О. Караеву, эта местность, согласно сведениям ал-Идриси, занимала территорию почти до станции Луговой (административной территории с. Луговое Рыскуловского района Жамбыльской области Казахстана) (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 41).

⁴³ Демирнах – у О. Караева – Демиртаг (Темиртах), который следует искать на правом берегу р. Чу (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 42).

⁴⁴ Хайхам – крепость. На карте ал-Идриси расположена на южных склонах горного хребта. По мнению О. Караева, крепость Хайхам находилась в районе между реками Токрау (река в Казахстане) и Баканас (небольшая река в Восточно-Казахстанской области Казахстана) (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 43).

⁴⁵ Захлан – у Б. Кумекова – Дахлан. По ал-Идриси, находится севернее западной оконечности Тарбагатай (Гараз) и соответствует приблизительно району Аязгоза – административного центра Аязгозского района Казахстана.

⁴⁶ Ханауш – город кимаков. На карте ал-Идриси расположен к северу от гор Гараз и к востоку от равнины с Алакольскими озерами. Согласно Б. Кумекову, Ханауш должен быть локализован к северу от Тарбагатай, в западном районе Карагандинской области (Кумекоев Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по арабским источникам. Алма-ата, 1972. С. 107).

⁴⁷ Лалан – гора, находящаяся на пути от Демирнаха до Шалуния. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁴⁸ Лалан – город вдоль дороги от Демирнаха до Шалуния. По мнению О. Караева, месторасположение города

следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁴⁹ Шалуния – у О. Караева – Салуния. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁵⁰ Баграз – у О. Караева – Хозара. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁵¹ Джинку – у О. Караева – Жинку. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁵² Награн – у О. Караева – Награн. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

⁵³ Бенгдах – у О. Караева – Бенждах. По мнению О. Караева, месторасположение города следует искать в южной части Центрально-Казахстанского мелкосопочника (Арабо-персидские источники о тюркских народах. Фрунзе, 1973. С. 44–45).

Данный перевод и комментарии послужат источником для развития археологии, поскольку связаны с определением места расселения древних тюркских народов Средней Азии.

ЛИТЕРАТУРА

Караев О. Земли тогузгузов, карлуков, хазлажия, хилхия, кимаков и киргизов по карте ал-Идриси // Арабо-персидские источники о тюркских народах / Отв. ред. О. Караев. Фрунзе, 1973. С. 4–48.

Коновалова И.Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы. М.: восточная литература, 2006. 328 с.

Кумеков Б.Е. Государство кимаков IX–XI вв. по источникам. Алма-Ата, 1972, 155 с.

Dozy R., de Goeje M.J. Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction. Leyde, 1866. P.VI–XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik. Lpz. Bd.I.1909, S.113–123.

La Geografie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedee Jaubert. Paris, 1836–1840. T.I–II.

Информация об авторе:

Юзеев Айдар Нилович, доктор философских наук, заведующий кафедрой социально-гуманитарных дисциплин Казанский филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный университет правосудия» (г. Казань, Россия); youzeev@yandex.ru

REFERENCES

Karaev, O. 1973. In Karaev, O. (ed.). *Arabo-persidskie istochniki o turkskikh narodakh (Arab-Persian Sources on the Turkic Peoples)*. Frunze: "Ilim" Publ., 4–48..

Konvalova, I. G. 2006. *Al-Idrisi o stranakh I narodakh Vostochnoi Evropy (Al-Idrisi on the Countries and Peoples of Eastern Europe)*. Moscow: "Vostochnaia literature" Publ. (in Russian).

Kumekov, B. E. 1972. Gosudarstvo kimakov IX–XI vv. po istochnikam. (The State of the Kimaks in the 9th – 11th Centuries According to Sources). Alma-Ata: "Nauka" Publ. (in Russian).

Dozy R., de Goeje M.J. 1866. *Description de l'Afrique et de l'Espagne par Edrisi: Texte arabe avec une traduction*. Leyde, P.VI–XXI.

Gunter S. Der Arabische Geograph Edrisi und seine maronitischen Herausgeber // Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und Technik. Lpz. Bd.I.1909, S.113–123.

La Geografie d'Edrisi traduite de l'arabe en français d'après deux manuscrits de la bibliothèque du roi et accompagnée de notes par P. Amedee Jaubert. Paris, 1836–1840. T.I–II.

About the Author:

Yuzeev Aidar N. Doctor of Philosophy, Kazan branch of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian State University of Justice". 2-ya Azinskaya Str., 7/A, Kazan, 420088, Russian Federation; youzeev@yandex.ru

